

Address English Language Dep.
Birjand University, Iran
Phone ۰۰۹۸۹۱۵۱۶۰۹۲۱۱.
Email mmobaraki@birjand.ac.ir

Mohsen Mobaraki-CV

Education

- ۲۰۰۷ Ph.D. in Applied Linguistics (Child second language acquisition syntax) - Durham University, UK.
Functional categories in the L^۲ acquisition of English Morpho-Syntax
- ۱۹۹۵ M.A. in Teaching English as a Foreign Language (TEFL) - Allameh Tabataba'i University, Iran.
Improving paragraph writing through peer correction technique
- ۱۹۹۱ B.A. in English translation - Allameh Tabataba'i University, Iran.

Professional Experience

- ۲۰۰۷-date Teaching English as a full-time senior lecturer (Associate Professor since April ۲۰۱۶) to university students in Birjand University, Iran.
- ۲۰۰۵ Teaching English to Iranian high school students at Saadi school in Paris, France.
- ۲۰۰۴-۲۰۰۵ Teaching Farsi Modules to the overseas student at the Middle East studies center in Durham, UK.
- ۱۹۹۵-۲۰۰۳ Teaching English as a full-time lecturer to university students in Birjand University, Iran.
- ۱۹۹۴ Teaching English to Azad University students in Tehran, Iran.
- ۱۹۹۳ Teaching English to Azad University students in Lahijan, Iran.

Qualifications

- ۲۰۱۰ Held a workshop on "How to translate" for MA students at Birjand University
- ۲۰۱۰ Appointed as a member of scientific committee for the "National conference on translation studies".
- ۲۰۰۹ Participated in a workshop on ISI & ISC at Birjand University
- ۲۰۰۹ Appointed as a member of scientific committee at the first national conference on "Farsi Literature and interdisciplinary researches" at Birjand University.
- ۲۰۰۵ Had an accepted paper for presentation entitled "Meta- and other non-linguistic factors in child L^۲ syntactic development" in the ۱۵th annual conference of EuroSLA".
- ۲۰۰۵ Had an accepted paper for presentation entitled "Meta- and other non-linguistic factors in child L^۲ syntactic development" in Second Language Research Forum (SLRF), Columbia University.
- ۲۰۰۴ presented an article entitled "Morphosyntactic features of past marker in L^۲ English" in the ۱۲th multi-disciplinary Iranian researchers' conference in Manchester, UK.

- ۲۰۰۴ Presented an article entitled " Morphological variability and morphology/syntax relationship" in Durham university ۶th postgraduate Linguistics conference.

Journal articles

- Mobaraki, M., Noshadi, M. & Nooshinfar, V. The role of depth versus breadth of vocabulary knowledge in EFL learners' vocabulary use in writing performance. *Iranian journal of applied language studies* (certificate).
- Hashemzadeh, N., Bidokhti, M. & Mobaraki, M. Effective advertising features in Persian magazines: A paralinguistic study based on Cook's theory. *Iranian Journal of Applied Language Studies*. (certificate).
- Mobaraki, M., Vainikka, A., & Young Scholten, M. (۲۰۰۸) The status of subjects in early child L۲ English. *Language acquisition and language disorders*.
- Baghi, B., Mobaraki, M. (۲۰۱۱). An ethnographic approach to evaluating behaviors during translation process. *Ferdowsi review*.
- Mobaraki, M. (۲۰۱۲). Individual differences in second language acquisition syntax. *Maritime English Journal (MEJ) ESP*
- Mobaraki, M., Mashhadi, M. & Baghi, B. (۲۰۱۲). Introducing some psychometric tests for researching on cognitive processes of the translators/translation students. *Theory and practice in language studies*, ۵: ۱۰۶۹-۱۰۷۴.
- Khajeh, M. et al. (۲۰۱۳). Deforming tendency in subtitling animations. *Advances in Asian social science*.
- Abedi, Z. & Mobaraki, M. (۲۰۱۴). The effect of grammatical collocation instruction on understanding ESP texts for undergraduate computer engineering students. *Journal of language teaching and research*, ۵ (۳): ۶۳۱-۶۴۱.
- Mobaraki, M. (۲۰۱۵). The production of lexical categories (VP) and functional categories (copula) at the initial stage of child L۲ acquisition. *Maritime English Journal (MEJ) ESP*.
- Mobaraki, M. (۲۰۱۶). Negation improvement in child L۲ acquisition. *Maritime English Journal (MEJ) ESP*. (certificate).
- Mobaraki, M., Saed, A. (۲۰۱۷). Learning and retaining new vocabularies: The case of monolingual and bilingual dictionaries. *International journal of humanities and cultural studies*, ۳ (۴): ۷۷۴-۷۸۲.
- Mobaraki, M., Saed, A. (۲۰۱۷). The Production of Yes/No Questions, Wh-Questions, and Embedded Clauses as Functional Categories at the Initial Stage of Child L۲ Acquisition. *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*, ۶ (۱): ۳۹-۴۶.
- Barzegar Hossieni, R., Mobaraki, M. & Rabani Nia, M. (۲۰۱۷). A Comparative Study of Transference of Humor in Translations of "The Adventures of Huckleberry Finn" by Mark Twain. *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*, ۶ (۶): ۱-۸.
- Barzegar Hossieni, R., Mobaraki, M. (۲۰۱۷). A Comparative Study in Relation to the Translation of the Linguistic Humor. *Journal of Language and Translation*, ۷ (۳): ۴۳-۵۱.

- Mobaraki, M., Toosheh, E. & Nazarloo, S. (۲۰۱۷). A comparative analysis of Contracted versus Alphabetical English Braille in EFL Context: A case study of a Farsi L¹ visually-impaired learner. *Journal of visual impairment and blindness*. Florida State University.
- Navidinia, H, Mobaraki, M., & Malekzadeh, F. (۲۰۱۹). Investigating the Effect of Noticing on EFL Students' Speaking Accuracy. *International Journal of Instruction*, ۱۲ (۱)
- امین زاده، سیروان و مبارکی، محسن (۱۳۹۰). بررسی سیر تحول شیوه های ارزیابی ترجمه به منظور ارایه ی مدلی ترکیبی. *فصلنامه مطالعات ترجمه*، شماره ۳۵، پاییز ۹۰، صص. ۶۹-۵۵.
- مبارکی، محسن. و محمدپور، الهه (۱۳۹۱). فراگیری مقولات واژگانی- نحوی زبان انگلیسی به عنوان زبان خارجه در کودکان فارسی زبان و میزان تداخل زبان اول. *مجله پژوهش های زبانی*. سال دوم، شماره ۳، صص. ۱۰۹-۹۵.
- مبارکی، محسن و امین زاده، سیروان (۱۳۹۲). نظریه و توانش ترجمه: اساس علمی و عملی مدل نظام مند آموزش ترجمه. *فصلنامه مطالعات زبان و ترجمه*. صص. ۱۵۳-۱۳۳.
- مبارکی، محسن و بقایی، هادی (۱۳۹۳). بررسی دو ترجمه آربری و یوسف علی از قرآن کریم بر اساس نظریه تعادل واژگانی بیکر. *فصلنامه علمی پژوهشی تحقیقات علوم قرآن و حدیث*، شماره ۲، ۱۳ صص. ۱۵۷-۱۳۷.
- برزگر حسینی، رضوان و مبارکی، محسن (۱۳۹۳). بررسی چگونگی انتقال طنز فرهنگی در ترجمه ماجراهای هاکلبری فین. *مطالعات ترجمه*. شماره ۴۸. صص ۶۸-۵۷
- حاجی آبادی، نرگس، قریشی، محمد حسین و مبارکی، محسن (۱۳۹۳). گویش بیرجندی: بقا یا زوال؟ *مطالعات فرهنگی- اجتماعی خراسان*.
- مبارکی، محسن (۱۳۹۵). بهترین عنوان برای قصیده ای از رودکی از منظر گفتمان شناس زبان شناسی و گویشهای خراسانی. *فصلنامه زبان شناسی و گویشهای خراسان*. سال هفتم، شماره ۲. صص. ۱۸-۱.

Conference Presentations

- Nemati Parsa, R. & Mobaraki, M. (۲۰۱۰). Translation and globalization. *International conference of translation studies*. Birjand, Iran.
- Mazinani, H. & Mobaraki, M. (۲۰۱۰). Localization in translation. *International conference of translation studies*. Birjand, Iran.
- Mobaraki, M. & Rostami Rad, F. (۲۰۱۲). *Important strategies on translating historical texts A national conference on issues in English Literature and Language Teaching: New Trends and Criticisms*. Lorestan, Iran.
- Toosheh, E., Navidinia, H., & Mobaraki, M. (۲۰۱۴). Teaching EFL to disabled students through intersemiotic translation. *The 1st international conference of Iranian language teaching and literature society*. Zahedan, Iran.
- Khodakarami, M. & Mobaraki, M. (۲۰۱۴). Critical discourse analysis of TV commercials based on Norman Fairclough's approach. *The 1st international conference of Iranian language teaching and literature society*. Zahedan, Iran.
- Khoshhal, M., Mobaraki, M. & Navidinia, H. (۲۰۱۴). Revitalization of translation in language teaching: To what extent it can be helpful? *The 1st international conference of Iranian language teaching and literature society*. Zahedan, Iran.

- Dorostkar, F. & Mobaraki, M. (۲۰۱۶). Strategies to translate technical terms. *The international conference of translation and interdisciplinary studies*. Birjand, Iran.
- Mobaraki, M. & Nemati Parsa, R. (۲۰۱۶). Translation studies and politics: Remarks and considerations. *The international conference of translation and interdisciplinary studies*. Birjand, Iran.

- مبارکی، محسن. (۱۳۸۹). عوامل اجتماعی دخیل در ایجاد ترجمه ناپذیری ها و ترجمه ناشدنی ها. همایش ملی مطالعات ترجمه. ایران. بیرجند.
- باقی، بشیر و مبارکی، محسن. (۱۳۸۹). پیامدهای نبود سازمانی برای پرداختن به مسایل ترجمه و مترجمان. همایش ملی مطالعات ترجمه. ایران. بیرجند.
- مبارکی، محسن. (۱۳۸۹). پیوند ادبیات و جامعه شناسی از دیدگاه لوسین گلدمن. نخستین همایش ملی ادبیات فارسی و پژوهشهای میان رشته ای. ایران. بیرجند.
- مبارکی، محسن و سعیدی مبارکه. (۱۳۸۹). ایمان. نمایشنامه نویسی آغاز عرصه ای نوین در تاریخ ادبیات ایران. نخستین همایش ملی ادبیات فارسی و پژوهشهای میان رشته ای. ایران. بیرجند.
- کمیلی، زهره و مبارکی، محسن. (۱۳۸۹). ادوارد فیتزجرالد و بومی سازی رباعیات خیام. همایش ملی مطالعات ترجمه. ایران. بیرجند.
- زارعی، ملیحه و مبارکی، محسن. (۱۳۸۹). فناوری و چالشهای پیش روی فارسی زبانان. پنجمین همایش پژوهشهای زبان و ادبیات فارسی. ایران. سبزوار.
- ناصری، زهره سادات و مبارکی، محسن. بررسی واجشناختی گویش قاین. پنجمین همایش پژوهشهای زبان و ادبیات فارسی. ایران. سبزوار.
- آسوده، زهره و مبارکی، محسن. (۱۳۸۹). تکیه در زبان فارسی. پنجمین همایش پژوهشهای زبان و ادبیات فارسی. ایران. سبزوار.
- مبارکی، محسن. (۱۳۹۰). مسجد نماد معماری اسلامی. همایش ملی هنر اسلامی. ایران. بیرجند.
- مبارکی، محسن و برزگر حسینی، رضوان (۱۳۹۲). تاثیر جنسیت مترجم در معادل گزینی واژگان. هشتمین همایش بین المللی انجمن ترویج زبان و ادب فارسی ایران. ایران. زنجان.
- امین زاده، سیروان و مبارکی، محسن (۱۳۹۳). ترجمه اصطلاحات علمی و فنی در زبانهای اقلیت. همایش ملی ادبیات و زبان شناسی. ایران. بیرجند.
- مبارکی، محسن و رحمانی، زین العابدین (۱۳۹۳). میزان ارتباط بین موضوع شعر و عنوان آن با بررسی یکی از آثار اقبال جهت شناختنش. همایش ملی ادبیات و زبان شناسی. ایران. بیرجند.
- خداکرمی، مجید، مبارکی، محسن، و درویش زاده، سپیده (۱۳۹۳). فراگیری قیدهای زمان و مکان در انگلیسی در بین نوجوانان دو زبانه عرب-فارس. دومین همایش ملی تحقیق کاربردی در مطالعات زبان انگلیسی. ایران. تهران.

Books

- The translation of the book entitled “Exploring translation theories” by Anthony Pym from English to Farsi, (under press)
- Rajabpour, B., Zarei Toosi, K. & Mobaraki, M. (۲۰۱۶). *Think*. Lambert Academic Publishing.

- Mobaraki, M. (۲۰۱۱). *Journalism and newspapers*. Rahnama press.
- Mobaraki, M. (۲۰۱۱). *Interpretation*. Rahnama press.
- Mashhadi, H. & Mobaraki, M. (۲۰۱۰). Translation of *Unconventional weapons and international terrorism*. Zabol University press.

• اسد زاده، فرشته و مبارکی، محسن. (۱۳۹۳). *مدیریت آموزشی در پیش دبستان*. انتشارات فکر بکر

Thesis supervisor

- The effect of grammatical instruction on understanding ESP texts for undergraduate computer engineering studies in Iran, by Zeinab Abedi, (۱۳۸۹).
- Challenges and opportunities in mobile device-assisted learning of foreign languages, by Alireza Masoumi, (۱۳۹۰)
- The role of computer-assisted language learning (CALL) on learning English vocabulary, by Iman Saeidi Mobarakeh, (۱۳۹۰).
- The pathology of historical texts translation: A study of Persian translation of ۷th volume of Cambridge history of Iran, by Fatemeh Rostami Rad, (۱۳۹۱)
- Survey and comparison of explicitation in two translations of ۱۹۸۴ novel, by Ameneh Yari, (۱۳۹۱).
- Polysystem theory based on complete sagas of Icelanders, by Hassan Mokhtarian, (۱۳۹۱).
- A study on deforming tendencies in subtitling of animation, by Mohammad Khajeh, (۱۳۹۱).
- A study on TB Irving's Arabic-English translation of the Holy Quran regarding Allah's names and attributes, By Abolfazl Mehrjoo, (۱۳۹۲).
- A study on how critical discourse analysis improves simultaneous interpreting quality, by Zahra Arsalani, (۱۳۹۲).
- An investigation on satire translation in the adventures of Huckleberry Finn by Mark Twain, by Rezvan Barzgar Hosseini, (۱۳۹۲).
- A study of attitudes toward translation of children's literature based on Shel Silverstein's works, by Zeinab Chaji, (۱۳۹۲).
- A comparative study of three English translations of Saadi's Gulistan based on explicitation hypothesis, by Saeid Babapour, (۱۳۹۲).
- English language teacher's methods of using nonverbal communication, by Aziz Ya'ghubi, (۱۳۹۲).
- The role of depth versus breadth of vocabulary knowledge in EFL learners' vocabulary use in writing performance, by Maryam Noshadi, (۱۳۹۳).
- A comparative study of translation of cultural elements of Suvashun: a post colonial analysis based on Venuti's domestication and foreignization theory, by Monireh Taghavi, (۱۳۹۳).
- Translation quality assessment in audiovisual translation: A case study of subtitled version of five Oscar winner films based on PACTE research group, by Mohammad Ali Jabbari, (۱۳۹۴).
- The effects of teaching cultural untranslatables on the quality of translation, by Alieh Shayan, (۱۳۹۴).
- Exploring the relationship between EFL students' motivation and personality and their preference for different ways of grammar instruction, by Zeinab Bidokhti, (۱۳۹۴)

- Translation strategies employed by amateur translators in translating the technical terms of scientific texts and the resulted consequences, by Fatemeh Dorostkar Barkousarai, (۱۳۹۵).
- A study on the effectiveness and shortcomings of the B.A curriculum for translation studies program and proposing some suggestions for moving ahead, by Razieh Sabzali Nejad, (۱۳۹۵).
- Exploring translation strategies deployed on localizing video games in Iran, by Aghdas Isapour, (۱۳۹۵).
- The effect of teacher use of learners native language on grammar achievement and their attitudes toward learning English grammar in junior high schools in Birjand, by Marzieh Hosseini, (۱۳۹۵).
- A comparative study of metadiscourse use in high school English book and Top Notch, by Nasrin Mohamadi Giv, (۱۳۹۵).
- A comparative study of vocabulary acquisition and retention rate by employing two different techniques, by Sayedeh Azadeh Firouzi, (۱۳۹۵).
- A study of keyword mnemonic versus rote rehearsal in improving vocabulary learning and retention, by Fariba Kiani, (۱۳۹۶).
- A comparative analysis of complaint and threat speech act in Persian and English, by Sara Askari, (۱۳۹۶).
- Elham Sarzahi
- Zeinab Hashemi
-

- مقولات دستوری در فراگیری واژگانی-نحوی زبان انگلیسی به عنوان زبان دوم ده کودک فارسی زبان و میزان تداخل زبان اول. الهه محمد پور (۱۳۹۰).
- مترجمان و ترجمه نگاری بعنوان بخشی از مردم نگاری معاصر ایران. بشیر باقی (۱۳۹۰).
- نقد کتاب های زبان انگلیسی مقطع راهنمایی در سال ۹۰-۱۳۸۹. حمیرا نظری (۱۳۹۰).
- بررسی رشد زبانی در کودک فارسی زبان تا پایان دوره ی تک واژه. مریم تنها (۱۳۹۰).
- بررسی تاثیر جنسیت روی زبان سیاسی سیاستمداران مرد و زن هم رده. مهسا چهکنندی (۱۳۹۱).
- آموزش همشین های زبان انگلیسی به غیر انگلیسی زبانان با استفاده از استعاره ی مفهومی لیکاف و جانسون. فرزانه هادی نیا. (۱۳۹۳).
- تحلیل محتوای برنامه های کودک تلویزیون با رویکرد آسیب شناسی زبان. فاطمه بهلولی نیک. (۱۳۹۴).
- مقایسه فراگیری زبان انگلیسی بعنوان زبان خارجی توسط کودکان ۳ تا ۴ سال و ۴ تا ۶ سال. بتول ضیایی. (۱۳۹۴).
- بررسی مقایسه ای تاثیر استفاده از متن و اجرای بازیهای زبانی در فراگیری واژگان زبان انگلیسی توسط دانش آموزان دختر دبیرستان های شهر بیرجند. سیده فاطمه رحیمی. (۱۳۹۷).
- شیما دستگردی

Thesis Advisor

- Censorship in Farsi translation of novels: case studies on four translated novels of Gabriel Garcia Marquez and Paulo Coelho, by Maryam Banaie (۱۳۹۰).
- Cultural suggestions in English to Persian translation of stories for children and teenagers in ۱۹۹۰s, by Masoomeh Nesaei. (۱۳۹۱).
- A study on the effects of socio-cultural situation on translation process, by Fatemeh Heidari. (۱۳۹۲).
- A cognitive study of positive and negative words connecting emotions in the process of literary translation, by Behnam Rajabpour, (۱۳۹۳).
- Challenges of legal translation: an investigation into competence and knowledge structure, by Saeid Afzoon, (۱۳۹۳).
- Birjandi dialect: survival or decay? by Narjes Haji Abadi, (۱۳۹۳).
- Translation in language teaching: Exploring its potential contribution to more effective English language teaching, by Marzieh Khoshhal (۱۳۹۵)
- A content analysis of abstract and conclusion section of Linguistics MA theses based on research principles, by Fatemeh Abbaszadeh, (۱۳۹۶).
- Investigating the role of mental translation in learning EFL grammar and reading comprehension by using think aloud protocol, by Mahtab Akar, (۱۳۹۶)
- Audio-visual translation in second language acquisition: Using subtitling and films to improve EFL students listening skill, by Zahra Esmaili, (۱۳۹۶).
- Investigating the effects of noticing on EFL students' speaking accuracy: A psycholinguistics study, by Farzaneh Malekzadeh, (۱۳۹۶).
- Alieh Dolat doost
- Parisa Imani
- Marzieh Rahmani

- ساخت موضوعی و نحوه واگذاری حالت دستوری در جمله های خبری زبان ترکی. درنا فرهنگد اقدم. (۱۳۹۱).
- بررسی تطبیقی سنت های زبان شناسی غرب و اسلام از منظر نحو و معنا شناسی. منصوره لایقیان جوان. (۱۳۹۱).
- تحلیل عناصر طبیعی در اشعار محمدرضا شفیعی کدکنی از منظر روانشناسی زبان. بهاره به نیا. (۱۳۹۲).
- تحلیل محتوی کتب زبان انگلیسی دوره راهنمایی بر پایه مهارت نوشتن و گفتن. مریم خسروی. (۱۳۹۲).
- مقایسه تسلط بر زبان انگلیسی و راهبردهای آموزشی در معلمان با خودکار آمدی بالا و پایین. نوشین شیوا. (۱۳۹۲).
- بررسی گویش نهندان با تاکید بر جنبه های صرفی-واژگانی و آوایی. علی رادفر. (۱۳۹۶).
- الهه افسرده

- Examined ۶۲ theses

Reviewed journal articles

- Task-Specific Artifacts of Parametric Properties in English as a Second Language Acquired by Persian-Speaking Learners. ۲۷-۰۲-۲۰۱۷
- Role of Monolingualism/Bilingualism on Pragmatic Awareness and Production of Apology Speech Act of English as a Second and Third Language. ۱۳-۰۳-۲۰۱۷
- The Effect of Critical Language Awareness on EFL Learners' Writing ability. ۲۸-۰۴-۲۰۱۷

The Effect of Peer's Collaborative Dialogue on Developing Iranian EFL Learners' L² Pragmatic Knowledge. ۲۱-۰۵-۲۰۱۷

Discourse Community Collocations and L² Writing Content. ۰۳-۰۷-۲۰۱۷

The Impact of Decision-making Tasks and Production Tasks On the Collocational Knowledge of Iranian Intermediate EFL Learners ۰۹-۰۸-۲۰۱۷

Listening Pre-tasks in Motivational and Cognitive Strategies Instruction and Quality of Subjective Experience: EFL Learners' Perspectives ۱۸-۰۲-۲۰۱۸

The Effect of Genre Awareness on English Translation Assessment and Pedagogy: A Case of News Reports Translation as an Academic Curriculum ۱۵-۰۳-۲۰۱۸

The Effect of Authentic and Simplified Literary Texts on the Reading Comprehension of Iranian Advanced EFL Learners ۱۸-۰۶-۲۰۱۸

The Effect of Critical Discourse-Based Instruction on Iranian English Major Students' Reading Comprehension ۰۱-۰۷-۲۰۱۸

An Investigation of Bastin's Adaptation as a Kind of Pseudotranslation: A Case Study of A Year Amongst the Persians ۱۴-۰۷-۲۰۱۸